



美版《甄嬛传》海报

郑晓龙首谈美版《甄嬛传》争议： 美国观众非常喜欢

原76集的《甄嬛传》以6集的精剪版登陆美国著名视频网站Netflix后，引发了观众的争议。围绕该片，存在着播放量遇冷，美国观众难以理解剧情，国内观众觉得翻译雷人、剧情压缩严重等争议。最近，《甄嬛传》导演郑晓龙对这些争议做了集中回应。郑晓龙觉得，尽管美国版《甄嬛传》有缺陷，但最终还是让《甄嬛传》走出去了。 腾娱



美版《甄嬛传》的翻译大受争议

登陆美国遇冷了？看的人不少，评分也不低

精简版《甄嬛传》初登陆Netflix时，有报道称《甄嬛传》在Netflix美国站评分只有2.5星（满分5星），在加拿大站评分只有1星。

对此，郑晓龙反问道：“第一天的票房不能等于后来的，对吧？后来慢慢看的人越来越多，口碑也会越来越好。”郑晓龙拿出了当天的实时数据，数据显示，截至3月31日中午，已有13620人为《甄嬛传》评分，目前得分为3.8分，预估后期将会突破4分。

美国观众能懂吗？得让人先了解你

要知道，此次《甄嬛传》登陆美国并非依靠主流的华语电视台，而是由出品了《纸牌屋》的Netflix播出，热爱美剧的观众一定清楚《纸牌屋》的分量，因此，《甄嬛传》的输出可以称作是国产剧走出去的一次突破。

问题随之而来。美国观众真的能够完全理解《甄嬛传》吗？此前有报道援引美国观众、新泽西州伯根县中学教师胡文彬的说法，对方称《甄嬛传》的剪辑压缩是硬伤，“不光是美国人看不懂，

对于这一评分的权威性，郑晓龙分析称：“在美国3星就是我喜欢，4星就是我非常喜欢。我们现在已经是到了非常喜欢的程度。4.5星以上的片子凤毛麟角，5星的片子几乎都找不到，非常少，没有人把星给得这么满。”

他还补充说，由于Netflix为付费观看，因此该评分几乎不存在刷分的可能性，因此评价是公允可信的。

由于目前播出效果不错，双方还在洽谈是否要购买76集的全剧。

中国人也看不懂”。

郑晓龙回应说，在剪辑之初考虑到了美国观众的理解问题，因此在改编上做出了调整：“我们更加强调故事的紧凑，把最激烈、情节最突出的、戏剧性最强的部分剪到里面。把那些有很多弯弯绕绕的、斗心计的剪掉，因为我们担心美国那边看不懂，我们还强调了情感戏的内容。”但他也承认，剪辑的确会对剧情有所损害，但同时这又是不可避免的，“得让人先了解你”。

美国观众认同吗？这完全不是问题

《甄嬛传》故事背景设置在清朝，古代中国人的价值观能获得美国人的认同吗？

郑晓龙认为这完全不是问题。他阐述了几点理由，首先，《甄嬛传》是从人性角度讲故事，

没有太多的说教。其次，《甄嬛传》反封建的价值观正好与美国观众的价值观相契合。此外，郑晓龙认为“中国化的故事风格”和“优良的制作”也是吸引美国观众的原因。

浮世绘

送书啦！

亦舒出新书《她比烟花寂寞》系列揭穿娱乐圈“搏上位”法则

如果你想要了解关于女人的某些真相，那《她比烟花寂寞》算得上是一个绝佳的故事。这是著名作家亦舒2015年的新作，由东方出版社出版。在《她比烟花寂寞》中，亦舒直接将娱乐圈种种潜规则搬到幕前。她笔下主角的人物设置、故事走向，和香港娱乐圈的女明星们都有惊人相似，周秀娜、章小惠、李嘉欣、林青霞等被认为是亦舒笔下人物的原型。

亦舒，著名女作家。原名倪亦舒，1946年生于上海，祖籍浙江镇海，五岁时定居香港，其兄长是香港作家倪匡。亦舒、倪匡、金庸并称“香港文坛三大奇迹”。

亦舒具有敏锐的观察力与触觉，有擅于将平凡的字眼变成奇句的才华，她的写作正如她的人，麻利、泼辣，写作速度快，作品数量多，但即使换上十个笔名，读者也不难一下子把她从作品中辨认

出来。

如今，年近70岁高龄的“情感师太”亦舒拿出了她的最新佳作“她比烟花寂寞”系列（该系列共有三本书《她比烟花寂寞》《生活之旅》《忽而今夏》），公允地写出了在娱乐圈打拼的艰辛：“我们早已没有把任何明星视作一个有血有肉有感情的人，只觉得他们无论做什么都像演戏，因为生活实在太公开，脱离普通人的轨迹。”

亦舒做过娱乐记者，对于娱乐圈内幕早已深谙于心。在《她比烟花寂寞》中，她以风华绝代的女星姚晶将遗产留给了仅有几面之缘的女记者徐佐子开头，通过徐佐子一路追寻，发现大明星生活的真相，揭穿明星光鲜亮丽的人生。华服，满屋子的鞋子，金光灿烂的珠宝背后，是无边无尽的寂寞。

现代快报记者 郑文静

抢书方式

想看亦舒的最新佳作《她比烟花寂寞》吗？搜索微信号MEWT520，关注快报文体中心公众号ME动，您就有机会赢取一本。先到先得，赠完即止。

果然没有邓紫棋！

《我是歌手》巅峰会最终名单确定，邓紫棋消失

湖南卫视《我是歌手》总决赛上周收官，孙楠临时退出的话题刚刚消停，即将于本周五晚22:00现场直播的“《我是歌手》2015巅峰会”又制造出了新的话题——“邓紫棋惹怒总导演，被临阵踢走”。虽然之前都没有点名道姓，但是昨天“《我是歌手》2015巅峰会”最新公布的名单中，之前确定加盟的邓紫棋消失了。

昨天中午，《我是歌手》第三季总导演洪涛发微博详述在周五将举行的巅峰会上换上邓紫棋的细节。洪涛表示，当时邀约邓紫棋时，邓紫棋公司就提出如果能唱新歌才答应，节目组应允了这个要求。但节目组跟众歌手敲定表演曲目时，有6、7位歌手报的都是自己的歌，这与《我是歌手》的音乐诉求相悖。“后来节目组

通了部分歌手的工作，改为翻唱，但仍有2、3位歌手非常坚持唱自己的歌。于是本人代表节目组发出了‘你不换歌，我们换人’的微博，初衷不是针对邓紫棋。”但最终因为节目组与邓紫棋公司因选歌事宜没有达成一致，万不得已替换邓紫棋。

洪涛发微博不久，邓紫棋也发了一条长微博回应了此事。她表示，因为自己比较年轻，无法应对突然的变化，甚至会慌了手脚，而且不想敷衍这个舞台与观众，所以最终选择放弃登台。

而针对网友“过河拆桥”“不知感恩”的说法，邓紫棋则表示她一直谨记“饮水思源”四个字。“如果没有《我是歌手》这个平台，大家可能还不知道邓紫棋这个名字。” 现代快报记者 刘磊

争议焦点

英文翻译为啥这么雷？这个没必要较真

国内观众对于美版中的诟病多集中于英文翻译，比如“一丈红”成了“The scarlet red（罪孽深重的红）”、“惊鸿舞”变身“Flying Wild Goose”（飞翔的野鹤），观众普遍怀疑美方翻译人员的诚意。

对此，郑晓龙认为没有必要为此而较真。郑晓龙认为做到让观众一目了然又能将意思准确表达确实“太难了”！而想做到让国外观众明白“弦外之音”更是难上加难。“好多东西是不可翻译的，因为它必须得在那个氛围里，你必须对两种文化都特别熟，才会理解其中的意思。”郑晓龙称，尽管有缺陷，但最终还是让《甄嬛传》走出去了。

电影版还拍吗？剧本好我才拍

《甄嬛传》已成现象级，不拍电影多可惜。然而自2011年到现在火了好几年，《爸爸去哪儿》大电影都收割了两茬，《甄嬛传》的电影版却还没有动静。向郑晓龙询问时，得知他对将《甄嬛传》拍成电影的态度并不坚决，因为他还在等一个满意的剧本：“要看剧本写得怎么样，比如说剧本最后不成，那这事就另说。”

如果要拍，演员阵容如何？郑晓龙表示，其他人不好说，但孙俪一定要来演。

影视热点

林志颖讲述亲子故事 凡事都要求Kimi说谢谢

即将于4月16日登陆江苏卫视的全国首档无国界青年智慧脱口秀节目《世界青年说》首期节目邀请到了不老男神林志颖。他将与11位国外嘉宾大谈“父子之间秘密”的话题。

林志颖非常注重对Kimi的教育。“自从做了小Kimi的爸爸，我非常注重对他的礼节教育，小孩子要从小有一颗感恩的心，对其他人的帮助多说谢谢，包括对爸爸妈妈，我也会时刻提醒自己要对孩子说谢谢。”

在节目中，林志颖也透露了Kimi名字的由来。“我的英文名是Jimmy，我妻子是Kelly，那么其实Kimi的名字是融合了我和我妻子的名字。”谈到Kimi，林志颖是满脸的幸福，“最享受的就是，在Kimi小时候哄Kimi睡觉，虽然每次都会哄很久，胳膊每次都会摇到麻木，但是看见他甜甜地睡着，真的是最幸福的。” 实习生 吴媛媛 现代快报记者 刘磊

Angelababy承诺：绝不隐婚，永远待嫁

由陈国辉导演，Angelababy、倪妮、陈晓、朱亚文联袂主演的爆笑浪漫电影《新娘大作战》昨天在京举办发布会，宣布将于今年8月20日上映。影片中，Angelababy与倪妮这对闺蜜因为婚期撞档而进行了一场大战。

与电影颇为巧合的是，倪妮和Angelababy现实生活中也各自爱得甜蜜。从过年时Angelababy晒出与黄晓明包饺子的照片后，两人就一度被传出婚讯；倪妮与冯绍峰的感情看起来也相当稳定。谈到结婚问题时，Angelababy说“感谢网友对我和黄先生婚期的期待，我承诺自己绝不隐婚，有消息一定第一时间告诉大家”。她还害羞地表示“自己有一颗少女心，永远待嫁”。

此外，作为主演中唯一的已婚者朱亚文除了现场传授自己的婚姻经验之外，更是幸福自曝妻子沈佳妮如今已怀孕多月，今年6月就将为人父，幸福之感溢于言表。 现代快报记者 沈梅